



Irene Gomez-Bethke Papers.

Copyright Notice:

This material may be protected by copyright law (U.S. Code, Title 17). Researchers are liable for any infringement. For more information, visit www.mnhs.org/copyright.

BILINGUAL RESOURCE DIRECTORY
DIRECTORIO DE RECURSOS BILINGÜES



Published by

SPANISH SPEAKING CULTURAL CLUB

There's Only Beauty

COVER DESIGN BY ARMANDO ESTRELLA

Armando Estrella

DIBUJO POR ARMANDO ESTRELLA

INDICE

	Página
Indice alfabético	I
Indice categórico	II

(Agencias y organizaciones aparecen
bajo la categoría de su servicio
principal)

Este Directorio de Recursos Bilingües (Inglés/
Español) de los condados de Ramsey, Washington
y Dakota está hecho por los esfuerzos colabora-
tivos de las siguientes agencias:

Servicios Bilingües para Personas
Ancianos de Habla Española, Ramsey
County Mental Health Department -
El Programa Latino y el Neighborhood
Justice Center, Inc.

La publicación del Directorio es un resultado
directo de la generosidad de la St. Paul -
Ramsey Medical Education and Research Foundation.

junio, 1977

CONTENTS

	Page
Alphabetical Index	I
Categorical Index	II

(Agencies and organizations categorized
by primary service provided)

This Bilingual Resource Directory (English/
Spanish) of Ramsey, Washington and Dakota Counties
was made possible through the collaborative
efforts of the following agencies:

Bilingual Services For Spanish Speaking
Seniors, Ramsey County Mental Health
Department - Latino Program and the
Neighborhood Justice Center, Inc.

The printing and publication of this Directory
was made possible through the generosity of the
St. Paul - Ramsey Medical Education and Research
Foundation.

June, 1977

AGENCIES AND ORGANIZATIONS/
AGENCIAS Y ORGANIZACIONES

Adult Basic and Continuing Education Program	15
Bilingual/Bicultural Program	16-17
Bilingual Services for Spanish Speaking Seniors/Servicios Bilingües Para Personas Ancianos de Habla Española	68
Booth Brown House Service	69
Capitol Community Services	48
CASA - Chemical Abuse Service Agency...	49-50
Catholic Social Service of St. Paul....	51
Chicano Studies Department - University of Minnesota	18
Chicano Student Cultural Center/ Centro Cultural de los Estudiantes Chicanos	11
Church of Saint Casimir	65
Censolidated HELP Center	19
Devine Redeemer Memorial Hospital	31
Division of Housing and Building Code Enforcement	45
Emergency Social Service	28
Farmington City Hall	57

Greater St. Paul Home Services Association	4
Housing and Redevelopment Authority of Dakota County	46
Jackson-Wheelock Service Center	52
Legal Assistance of Ramsey County, Incorporated West Side/Oficina Legal del West Side	59
Macalester College - Mexican American Program - Hispanic Office/ Oficina Hispana	20
Mexican-American Boxing Club	64
Mexican-American Cultural Resource Center/El Centro Cultural de Recursos Mexicano-Americanos	12
Migrants-In-Action, Inc./ Migrantes-en-Acción	1-2
Minnesota Bilingual Vocational Training Project	21
Minnesota Chicano Federation	5
Minnesota Department of Employment Services	29
Model Cities Health Center	32
Neighborhood House Association	6-7
Neighborhood Justice Center, Inc.	58
Newman Center	66

Northern States Power Company	10
Office of Spanish Speaking People	3
Our Lady of Guadalupe Church	67
Parkway Manor Nursing Home	33
The Presbyterian Home	34
Ramsey County Community Corrections ...	60
Ramsey County Medical Society - Spanish Speaking Physicians	35
Ramsey County Mental Health Department Latino Program	53
Ramsey County Public Health Nursing Service	36
Ramsey County Welfare Department	14
Riverview Memorial Hospital, Inc.	37
Saint Anthony Nursing Home	38
Saint Paul Department of Human Rights	61
Saint Paul Hearing Impaired and Deaf-Blind Program	39
Saint Paul Housing and Redevelopment Authority	47
Saint Paul Police Department	62
Saint Paul Public Schools - Bilingual Personnel	22-23
Saint Paul Public Schools - Vocational and Adult Education	24

Saint Paul - Ramsey Hospital and Medical Center	40
Saint Paul Rehabilitation Center	41
Saint Paul Society for the Blind	42
Saint Paul Urban Coalition	8
Saint Paul Urban League	30
Saint Paul Youth Service Bureau	70
Spanish Speaking Cultural Club	13
Spanish Speaking Social Services	54
State Department of Education - Migrant Education Section	25
Washington County Court Services	63
Wilder Residences	44
Amherst H. Wilder Foundation, Division of Services to Children	55
Amherst H. Wilder Foundation, Motivational Tutorial Program	26
West Side Community Health Center, Inc...	43
West Side Ramsey Action Programs	9
Women's Center of Saint Paul, YWCA	27
Women's Advocates, Inc.	56

EDUCATION/EDUCACIÓN

Adult Basic and Continuing Education Program	15
Bilingual/Bicultural Program	16-17
Chicano Studies Department - University of Minnesota	18
Consolidated HELP Center	19
Macalester College - Mexican-American Program - Hispanic Office/ Oficina Hispana	20
Minnesota Bilingual Vocational Training Project	21
Saint Paul Public Schools - Bilingual Personnel	22-23
Saint Paul Public Schools - Vocational and Adult Education	24
State Department of Education - Migrant Education Section	25
Amherst H. Wilder Foundation - Motivational Tutorial Program	26
Women's Center of Saint Paul, YWCA.....	27

EMERGENCY/EMERGENCIA

Emergency Social Service	28
--------------------------------	----

EMPLOYMENT/EMPLEO

Minnesota Department of Employment Services	29
Saint Paul Urban League	30

SERVICE INDEX/ÍNDICE DE LOS SERVICIOS

ADVOCACY/ASISTENCIA SOPORTABLE

Migrants-In-Action/
Migrantes-en-Acción 1-2

Office of Spanish Speaking People 3

CLOTHING AND HOUSEHOLD/ROPA Y COSAS DOMÉSTICAS

Greater Saint Paul Home Services
Association 4

COMMUNITY ORGANIZATION/ ORGANIZACIONES DE LA COMUNIDAD

Minnesota Chicano Federation 5

Neighborhood House Association 6-7

Saint Paul Urban Coalition 8

West Side Ramsey Action Programs 9

CONSUMERISM/ASUNTOS DE COMPRAS

Northern States Power Company 10

CULTURAL

Chicano Student Cultural Center/ Centro
Cultural de los Estudiantes Chicanos .. 11

-Mexican-American Cultural Resource
Center/El Centro Cultural de
Recursos Mexicano-Americanos 12

Spanish Speaking Cultural Club 13

ECONOMIC/ECONÓMICO

Ramsey County Welfare Department 14

Saint Paul Housing and Redevelopment Authority	47
--	----

INDIVIDUAL AND FAMILY/INDIVIDUOS Y FAMILIAS

Capitol Community Services	48
Chemical Abuse Service Agency - CASA ...	49-50
Catholic Social Service of Saint Paul...	51
Jackson-Wheelock Service Center	52
Ramsey County Mental Health Department Latino Program	53
Spanish Speaking Social Services	54
Amherst H. Wilder Foundation, Division of Services to Children	55
Women's Advocates	56

JUSTICE/JUSTICIA

Farmington City Hall	57
Neighborhood Justice Center, Inc.	58
Legal Assistance of Ramsey County, Incorporated West Side/Oficina Legal del West Side	59
Ramsey County Community Corrections	60
St. Paul Department of Human Rights	61
Saint Paul Police Department	62
Washington County Court Services	63

HEALTH/SALUD

Divine Redeemer Memorial Hospital	31
Model Cities Health Center	32
Parkway Manor Nursing Home	33
The Presbyterian Home	34
Ramsey County Medical Society - Spanish Speaking Physicians	35
Ramsey County Public Health Nursing Service	36
Riverview Memorial Hospital	37
Saint Anthony Nursing Home	38
Saint Paul Hearing Impaired and Deaf-Blind Program	39
Saint Paul-Ramsey Hospital and Medical Center	40
Saint Paul Rehabilitation Center.....	41
Saint Paul Society for the Blind	42
West Side Community Health Center, Inc.	43
Wilder Residences	44

HOUSING/VIVIENDAS

Division of Housing and Building Code Enforcement	45
Housing and Redevelopment Authority of Dakota County	46

RECREATION/RECRO

Mexican-American Boxing Club	64
------------------------------------	----

RELIGIOUS AND SPIRITUAL/RELIGIOSO Y ESPIRITUAL

Church of Saint Casimir	65
-------------------------------	----

Newman Center	66
---------------------	----

Our Lady of Guadalupe Church	67
------------------------------------	----

SENIOR CITIZENS/ANCIANOS

Bilingual Services for Spanish Speak- ing Seniors/Servicios Bilingües Para Personas Ancianos de Habla Española	68
---	----

YOUTH/JÓVENES

Booth Brown House Service	69
---------------------------------	----

Saint Paul Youth Service Bureau	70
---------------------------------------	----

ASISTENCIA SOPORTABLE

ADVOCACY

MIGRANTES-EN-ACCION

1162 Selby Avenue
St. Paul, Minnesota 55108
646-4566

SERVICIOS: Ofrece a los trabajadores agrícolas que desean radicarse en esta area, los siguientes servicios: vivienda temporal o permanente, alimento de emergencia, referencias a servicios de asistencia pública (welfare), referencias a servicios educacionales, consejería sobre empleo y referencias a otras agencias de empleo, ayuda para servicios médicos y hospitalarios, asistencia legal. Provee otros servicios de acuerdo a las necesidades inminentes de los trabajadores agrícolas.

AREA SERVIDA: Area metropolitana de Minneapolis y St. Paul. Condados de Ramsey, Hennepin, Dakota, Carver, Washington, Anoka y Scott.

ELEGIBILIDAD: Atiende a migrantes o trabajadores agrícolas temporales, o dependientes de ellos quienes 1) han trabajado en agricultura en el transcurso de los 12 meses anteriores, y su salario por este concepto represente al menos 50% de su sueldo anual 2) han trabajado en agricultura temporalmente 3) han sido identificados como personas de limitados recursos económicos según las definiciones siguientes: A) Ser miembro de una familia que recibe dinero de asistencia pública o B) Ser miembro de una familia cuyo sueldo anual, en relación al tamaño de familia, no sobrepasa el nivel de pobreza determinado según lo establecido por la oficina de administración y presupuesto. Se debe referir a la escala "Non-Farm Family" para determinar el nivel de pobreza de las familias agrícolas.

MIGRANTS-IN-ACTION

1162 Selby Avenue
St. Paul, Minnesota 55108
646-4566

SERVICES: Resettlement services including temporary and permanent housing, emergency food, welfare referrals, education referrals, employment placement and referrals, employment counseling, health and medical services and referrals, legal services and referrals. Other services to include all emergency needs of farm workers.

AREA SERVED: Seven county metropolitan area: Ramsey, Hennepin, Dakota, Carver, Washington, Anoka and Scott Counties.

ELIGIBILITY: Migrant or seasonal farm worker and dependents 1) Who have received at least 50% of their total income as agricultural workers during the past 12 months 2) Who have been employed in agriculture on a seasonal basis 3) Who have been identified as economically disadvantaged as defined below A) Member of a family which receives cash welfare payments or B) Member of a family whose annual family income in relation to family size does not exceed the poverty level determined in accordance with criteria established by the office of management and budget. The non-farm family scale shall be used to determine the poverty level for farm worker families.

MIGRANTES-EN-ACCION (Continuado)

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: De octubre a abril, lunes a
viernes 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

De mayo a septiembre, lunes a
viernes 8:30 a.m. - 6:00 p.m.

PUBLICACIONES: Reporte anual, folleto

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Frank Guzmán, Director
Linda Karpinnen,
Asistente Administrativa
Hilda Henke,
Coordinadora de Programa
Pam Alexander, Consejera
Marc Zimmerman, Consejero
Jamie Hubbard,
Dirigente de Admisión
Roy Garza,
Trabajador de Familias
Fabian Campa,
Trabajador de Familias
Amparo Martinez,
Trabajadora de Familias
Lupe Cuellar,
Trabajadora de Familias
Adelina Miranda,
Secretaria

MIGRANTS-IN-ACTION (Continued)

FEES: None

DAYS/HOURS: October - April, Monday - Friday
8:30 a.m. - 5:00 p.m.

May - September, Monday - Friday
8:30 a.m. - 6:00 p.m.

PUBLICATIONS: Annual report, brochure

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Frank Guzman, Director
Linda Karpinnen,
Administrative Assistant
Hilda Henke,
Program Coordinator
Pam Alexander, Counselor
Marc Zimmerman, Counselor
Jamie Hubbard,
Intake Supervisor
Roy Garza,
Advocate
Fabian Campa,
Advocate
Amparo Martinez,
Advocate
Lupe Cuellar,
Advocate
Adelina Miranda,
Secretary

OFFICE OF SPANISH SPEAKING PEOPLE

504 Rice Street
St. Paul, Minnesota 55155
296-9587

INTENCIÓN: Asistencia soportable y enlace
entre el gobierno del estado de
Minnesota y la comunidad Latina de Minnesota.

DIAS/HORAS: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.
lunes a viernes

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

José Trejo, Director
Teresa Martínez, Secretaria.

OFFICE OF SPANISH SPEAKING PEOPLE

504 Rice Street
St. Paul, Minnesota 55155
296-9587

PURPOSE: Advocacy and liaison between
Minnesota State Government and
the statewide Latino community.

DAYS/ HOURS: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.
Monday through Friday

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Jose Trejo, Director
Teresa Martinez, Secretary

ROPA Y COSAS DOMÉSTICAS

CLOTHING AND HOUSEHOLD

GREATER ST. PAUL HOME SERVICES ASSOCIATION

1954 University Avenue
St. Paul, Minnesota 55104

646-2576

SERVICIOS: Ama de casa, salud dentro de
casa, servicio de los quehaceres
de casa

AREA SERVIDA: Condados de Ramsey, Dakota y
Washington

ELEGIBILIDAD: Necesidad del servicio

COSTOS: Capacidad para pagar

DIÁS/HORAS: Cuando sea necesario

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: . Manuel Llanas - Ama de casa
Ayudante de
salud disponible
a casa - 646-2576

GREATER ST. PAUL HOME SERVICES ASSOCIATION

1954 University Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
646-2576

SERVICES: Homemaker-Home Health Aide,
chore service

AREA SERVED: Ramsey, Dakota and Washington
counties

ELEGIBILITY: Need for service

FEES: Ability to pay

DAYS/HOURS: As needed

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Manuel Llanas - Homemaker,
Home Health Aide -
646-2576

ORGANIZACIONES DE LA COMUNIDAD

COMMUNITY ORGANIZATIONS

MINNESOTA CHICANO FEDERATION

Post Office Box 3455

St. Paul, Minnesota 55165

462 South Robert Street

St. Paul, Minnesota 55101

222-0615

INTENCIÓN: Proveer unidad colectiva entre organizaciones e individuos para soportarnos en nuestros esfuerzos para la igualdad de servicios humanos en el derecho civil empleo, educación, viviendas, el bienestar social, y otras areas que nos afectan. La Federación funciona como un vehiculo para tomar acción en asuntos que afectan la comunidad Chicano y para comunicar información entre organizaciones e individuos Chicanos y con otras comunidades.

AREA: Todo el estado de Minnesota.

COSTOS: \$12.00 por año (negociable)
para individuos
\$25.00 por año para
organizaciones

FECHA DE REUNIONES: El primer lunes de cada mes

PERSONAS QUE HABLAN ESPAÑOL: Lucila Campa, Informadora

MINNESOTA CHICANO FEDERATION

Post Office Box 3455
St. Paul, Minnesota 55165
462 South Robert Street
St. Paul, Minnesota 55101
222-0615

PURPOSE: To provide collective unity
among organizations and individuals
by being supportive of each others' efforts in
striving for equality of human services in civil
rights, employment, education, housing, social
welfare and other common concerns. The Federa-
tion functions as a vehicle for appropriate
action on issues encompassing Chicanos and
provides communication for greater awareness
among all Chicano organizations and individuals
and other communities.

AREA: Statewide

DUES: \$12.00 annual dues (negotiable)
for individuals
\$25.00 annual dues for
organizations

MEETING
DATES: First Monday of each month

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Lucila Campa, Information and
Resource

NEIGHBORHOOD HOUSE ASSOCIATION

179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107

227-9291

SERVICIOS: Servicios de consejería,
acampar, servicios de trabajo
social individual, organización de la comunidad,
cuido de los niños, trabajo de grupo, salud,
recreación, fondos para becas, ancianos

AREA SERVIDA: West Side/Riverview

ELEGIBILIDAD: Gerneralmente ninguna. Algunos
programas tienen restringida
participación por razones de edad, grado
escolar or necesidad. Son preferidos los
residentes del West Side.

COSTOS: Generalmente gratis; costos
son generalmente basados en los
ingresos para acampar, clínica y el cuidado de
los niños. Costos para participación en basket-
ball, viajes, acampar, etc., subsidios son
provistas para aquellos servicios que
requieren costos.

DIAS/HORAS: lunes a jueves de 7:30 a.m. a
9:30 p.m.
viernes de 7:30 a.m. a 5:30 p.m.
sabados de 9:00 a.m. a 1:00 p.m.

PUBLICACIONES: West Side Voice, reportes anuales

NEIGHBORHOOD HOUSE ASSOCIATION

179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107
227-9291

SERVICES: Advocacy, camping, casework,
services, counseling, community
organization, day care, group work, health,
senior citizens

AREA SERVED: West Side/Riverview

ELIGIBILITY: Usually none, some programs
or participation restrictions
by reason of age, school grade or need;
preference given to West Side residents.

FEES: Mostly free; fees (usually based
on income) for camping, clinic
and day care; special participation fees
(basketball, camp, trips, etc.) subsidies
provided for services requiring fees.

DAYS/HOURS: Mondays - Thursday, 7:30 a.m. -
9:30 p.m.
Fridays - 7:30 a.m. - 5:30 p.m.
Saturdays - 9:00 a.m. - 1:00 p.m.

PUBLICATIONS: West Side Voice (partial support)
Annual reports

NEIGHBORHOOD HOUSE ASSOCIATION (CONTINADO)

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Rose Cardenas,
Maestra para los Niños
Espie Ceniceros,
Trabajadora Social
Estella Centenno,
Que hacares domésticos
Amparo Gaston,
Maestra/Líder del Salon de
Juegos
Bertha Martinez,
Ayudante del programa de
los niños/Líder del Salon
de Juegos
Elsa Perez,
Trabajadora de grupo con
jóvenes
José Rosario, Portero
Lupe Wallner,
Recepcionista de la Clinica,
Secretaria, Tenedora de
libros

NEIGHBORHOOD HOUSE ASSOCIATION (CONTINUED)

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Rose Cardenas, Day Care Teacher
Espie Cenicerros,
Social Work Generalist
Estella Centenno, Housekeeper
Amparo Gaston,
Day Care Teacher/Game Room
Leader
Bertha Martinez,
Day Care Aide/Game Room
Leader
Elsa Perez,
Group Work with Teens
Jose Rosario, Janitor
Lupe Wallner,
Clinic Receptionist/Bookkeeper/
Secretary

ST. PAUL URBAN COALITION

200 Bremer Building
St. Paul, Minnesota 55101

227-7287

SERVICIOS: Negocios, comunidad, educación,
gobierno

AREA SERVIDA: St. Paul

ELEGIBILIDAD: Personal professional

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes,
8:30 a.m. a 5:00 p.m.
Fines de semana ocasionalmente

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

José Paz Gámez,
Director Ejecutivo 227-7287

ST. PAUL URBAN COALITION

200 Bremer Building
St. Paul, Minnesota 55101

227-7287

SERVICES: Business, community, education,
government

AREA SERVED: St. Paul

ELIGIBILITY: Professional personnel

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday,
8:30 a.m. - 5:00 p.m.
Occasionally weekends

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

José Paz Gámez,
Executive Director 227-7287

WEST SIDE RAMSEY ACTION PROGRAMS

462 South Robert Street
St. Paul, Minnesota 55107

224-2301

SERVICIOS: Servicios del empleo, de la
comunidad, y la organización de
la comunidad

AREA SERVIDA: El West Side

ELEGIBILIDAD: Residente del condado de Ramsey
especialmente del West Side

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 - 5:00 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Bartolo Martínez,
Especialista del Empleo
Olivia Mancha,
Especialista de servicios
de la comunidad
Mike Chatt,
Organizador de la comunidad

WEST SIDE RAMSEY ACTION PROGRAMS

462 South Robert Street
St. Paul, Minnesota 55107

224-2301

SERVICES: Employment, Community Services,
Community Organizations

AREA SERVED: West Side

ELIGIBILITY: Must live in Ramsey County
Should live in West Side Area

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:30 - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Bartolo Martinez,
Employment Specialist II
Olivia Mancha,
Community Services Speacialist

Mike Chatt,
Community Organizer

ASUNTOS DE COMPRAS

CONSUMERISM

NORTHERN STATES POWER COMPANY

360 Wabasha Street
St. Paul, Minnesota 55102
221-4254

AREA SERVIDA: St. Paul y suburbios

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Lee G. Ruiz,
Representante de los
consumidores
221-4313

NORTHERN STATES POWER COMPANY

360 Wabasha Street
St. Paul, Minnesota 55102

221-4254

AREA SERVED: St. Paul and suburbs

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Lee G. Ruiz,
Consumer Representative

221-4313

CULTURAL

CULTURAL

CENTRO CULTURAL DE LOS ESTUDIANTES CHICANOS

Dome City, Room 201
308 15th Street
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota 55455
376-1233

OBJECTIVO: Centro para los estudiantes
Chicanos y Chicanos de las
comunidades de Minneapolis y St. Paul

AREA ,
GEOGRAFICA: La Universidad de Minnesota,
Minneapolis Campus

FECHAS DE
JUNTAS: Están arregladas

PUBLICACIONES: In Amatl In Xicanome

CHICANO STUDENT CULTURAL CENTER

Dome City, Room 201
308 15th Street
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota 55455
376-1233

OBJECTIVE: Center for Chicano students as
well as Chicanos from both
Minneapolis and St. Paul communities

GEOGRAPHICAL

AREA: University of Minnesota,
Minneapolis Campus

MEETING

DATES: Appointed

PUBLICATIONS: In Amatl In Xicanome

EL CENTRO CULTURAL DE RECURSOS MEXICANO-AMERICANOS

Roosevelt Junior High School
Room 107
Greenwood and Congress Streets
St. Paul, Minnesota 55107

224-8733

SERVICIOS: Mejorar y conocer a través de
exposición la riqueza del
lenguaje, la cultura, la historia, y el arte de
la comunidad Mexicana-Americana

AREA SERVIDA: Todas las escuelas del distrito
625, de kinder a grado 12

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes
8:15 a.m. - 3:30 p.m.

MÁS

INFORMACIÓN: Materiales instruccionales y
equipo disponible a maestros y
estudiantes para el desarrollamiento de activi-
dades interdisciplinarias en el area de cultura
y historia Mexicana-Americana

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Maria Rocha, Maestra Encargada
Maria Moran, Ayudante de Maestra

MEXICAN-AMERICAN CULTURAL RESOURCE CENTER

Roosevelt Junior High School
Room 107
Greenwood and Congress Streets
St. Pual, Minnesota 55107
224-8733

SERVICES: The purpose of the Center is to promote the history and the culture of Mexican-Americans, and to improve Mexican-American awareness through exposure to the rich linguistic, cultural, historic and artistic resources which exist for and within the community at large

AREA SERVED: All schools in District 625, kindergarten through grade 12

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:15 a.m. - 3:30 p.m.

ADDITIONAL INFORMATION: Instructional materials and equipment available to teachers and students to develop inter-disciplinary activities in the area of Mexican-American history and culture

SPANISH SPEAKERS ON THE STAFF:

Maria Rocha, Teacher in Charge
Maria Moran, Teacher Assistant

SPANISH SPEAKING CULTURAL CLUB

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107

INTENCIÓN: Crear un ambiente de oportunidad para que nuestra gente exprese orgullo de su herencia particular, de su cultura y la raza. Conservar y promover el uso del español. Asegurar a todos los ciudadanos, y sus familias, sin discriminación de raza, color o credo los derechos y privilegios, garantizados por la constitucion, y los reglamentos del pais

ELEGIBILIDAD: Cualquier persona que tiene el deseo de mantener el lenguaje español

CUOTAS: Un dolar de inscripción y 5 dolares cada año

FECHA/HORA DE REUNIONES: Reunión cada primer miércoles del mes. Usualmente las reuniones duran 2 horas

PERSONAS QUE HABLAN ESPAÑOL:

María Moran, Presidenta
224-8733, 777-6335
Carlos Costás, Vice Presidente
725-6767 - ext. 391
Francisca Vega, Secretaria
Virginia Flores, Tesorero

SPANISH SPEAKING CULTURAL CLUB

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107

PURPOSE: The objectives of this club are to create an atmosphere of opportunity for our people to freely express pride in their particular heritage, culture, and race, to secure and protect for all citizens and their families, regardless of race, color or creed, the rights and privileges vested in them by the constitution and by-laws of our country

ELIGIBILITY: Any person who wishes to maintain the Spanish language regardless of where that particular person lives

DUES: One dollar initiation fee plus \$5.00 annual dues. We are a non-profit organization

MEETING

DATES: We meet the first Wednesday of every month. The meetings usually last 2 hours

SPANISH SPEAKERS ON THE STAFF:

Maria Moran, President
224-8733, 777-6335
Carlos Costas, Vice President
725-6767 - ext. 391
Francisca Vega, Secretary
Virginia Flores, Treasurer

ECONOMICO

ECONOMIC

RAMSEY COUNTY WELFARE DEPARTMENT

160 East Kellogg Boulevard
St. Paul, Minnesota 55101

SERVICIOS: Servicios sociales completos.
Programas de mantenimiento del
ingreso

AREA SERVIDA: Ramsey County

ELEGIBILIDAD: Presencia física en el condado.
Diferentes programas tienen
diferentes requisitos de elegibilidad

COSTOS: Cobro ocasional por servicios
sociales de acuerdo al ingreso
familiar

DIAS/HORAS: 8:00 a.m. a 6:00 p.m. lunes a
viernes
8:00 a.m. a mediodía sabados
(limitado)

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPANOL:

Mirta Galvez, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-4947
Pat Maldonado, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-2859
Sharalyn Villarreal, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-4990
Lorelli Libra, Trabajadora
Social - 298-5578
Ramona López, Secretaria - 298-4130
Shirley Bobick, Oficinista-298-4814
Evelyn Fick, Estenógrafo - 298-5233
Juanita Vásquez, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-5254
Adele Mills, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-5036
Joan White, Trabajadora
Social - 298-4665
Joan Slater, Trabajadora de
Servicios Económicos - 298-5671

RAMSEY COUNTY WELFARE DEPARTMENT

160 East Kellogg Boulevard
St. Paul, Minnesota 55101

SERVICES: Comprehensive social services.
Income maintenance programs
(AFDC, etc.)

AREA SERVED: Ramsey County

ELIGIBILITY: Physical presence in County.
Different programs have different
eligibility requirements

FEES: Occasionally charged for social
services depending on family
income

DAYS/HOURS: 8:00 a.m. - 6:00 p.m., Monday
through Friday
8:00 a.m. - Noon, Saturday
(limited)

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Mirta Galvez, Financial Worker
298-4947

Pat Maldonado, Financial Worker
298-4859

Sharalyn Villarreal, Financial
Worker - 298-4990

Lorelli Libra, Social Worker
298-5578

Ramona Lopez, Secretary - 298-4130

Shirley Bobick, Clerk Typist-298-4814

Evelyn Fick, Clerk Steno - 298-5233

Juanita Vasquez, Financial Worker
298-5254

Adele Mills, Financial Worker
298-5036

Joan White, Social Worker - 298-4665

Joan Slater, Financial Worker
298-5671

EDUCACIÓN

EDUCATION

ADULT BASIC AND CONTINUING EDUCATION PROGRAM

Adult Community Education Center

1619 Dayton Avenue

St. Paul, Minnesota 55104

646-7456

SERVICIOS: Clases de Inglés como segunda
lengua, clases de Educación
básica para adultos, clases preparatorias para
la GED y exámenes de la GED

AREA SERVIDA: St. Paul y el Condado de Ramsey

ELEGIBILIDAD: Adultos de más de 16 años de
edad que no asisten al programa
regular de la escuela y que necesitan aprender
Inglés para enfrentar las responsabilidades
de adulto

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 a.m. a 3:00 p.m.
martes y jueves en las noches de
6:00 p.m. a 9:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Mary Rodríguez, Profesora
646-7456

ADULT BASIC AND CONTINUING EDUCATION PROGRAM

Adult Community Education Center
1619 Dayton Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
646-7456

SERVICES: English as a second language
classes, adult basic education
classes. GED preparation classes and GED testing.

AREA SERVED: St. Paul and Ramsey County

ELIGIBILITY: Adult, over 16, not enrolled in
the regular day school program and
need to learn English in order to meet adult
responsibilities

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:30 a.m. - 3:00 p.m.
Tuesday and Thursday evening
6:00 p.m. - 9:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Mary Rodriguez, ESL Teacher
646-7456

BILINGUAL/BICULTURAL PROGRAM

Cherokee Heights School
694 Charlton
St. Paul, Minnesota 55107

Julio Almanza, Project Director - 222-2563
Rosa García, Secretaria - 222-2563

Riverview School
Curtice and Woodbury Streets
St. Paul, Minnesota 55107 - 227-8369

Liane Rangel, Maestra
María Calderon, Maestra
Inez Streasick, Maestra
Carmen Santos, Ayudante Educacional
Teresa López, Ayudante Educacional
Linda Zambrano, Ayudante
John Hernández, Trabajador Social

Roosevelt School
Greenwood and Congress Streets
St. Paul, Minnesota 55107 - 224-5871

Francisca Vega, Maestra
Ruth Orensteen, Maestra
Teresa Valencia, Ayudante Educacional
Lupe Vásquez, Ayudante
John Hernández, Trabajador Social

Cherokee Heights
694 Charlton
St. Paul, Minnesota 55107 - 222-6876

Rebeca Garay, Maestra
Anita Fernández, Ayudante Educacional
Rachel Kelly, Ayudante
John Hernández, Trabajador Social

BILINGUAL/BICULTURAL PROGRAM

Cherokee Heights School
694 Charlton
St. Paul, Minnesota 55107

Julio Almanza, Project Director - 222-2563
Rosa Garcia, Secretary - 222-2563

Riverview School
Curtice and Woodbury Streets
St. Paul, Minnesota 55107 - 227-8369

Liane Rangel, Teacher
Maria Calderon, Teacher
Inez Streasick, Teacher
Carmen Santos, Educational Assistant
Teresa Lopez, Educational Assistant
Linda Zambrano, Aide
John Hernandez, Social Worker

Roosevelt School
Greenwood and Congress Streets
St. Paul, Minnesota 55107 - 224-5871

Francisca Vega, Teacher
Ruth Orensteen, Teacher
Teresa Valencia, Educational Assistant
Lupe Vasquez, Aide
John Hernandez, Social Worker

Cherokee Heights
694 Charlton
St. Paul, Minnesota 55107 - 222-6876

Rebeca Garay, Teacher
Anita Fernandez, Educational Assistant
Rachel Kelly, Aide
John Hernandez, Social Worker

BILINGUAL/BICULTURAL PROGRAM (Continued)

St. Matthew's School
10 West Winifred Street
St. Paul, Minnesota 55107 - 224-6912
Peggy Hernández, Maestra

BILINGUAL/BICULTURAL PROGRAM (Continued)

St. Matthew's School
10 West Winifred Street
St. Paul, Minnesota 55107 - 224-6912

Peggy Hernandez, Teacher

CHICANO STUDIES DEPARTMENT
UNIVERSITY OF MINNESOTA

489 Ford Hall
Minneapolis, Minnesota 55455
373-9707

SERVICIOS: Educativos

AREA SERVIDA: Estado de Minnesota

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Profesores - Maestros

Manuel Guerrero
Alfredo Gonzalez
Marcela Gaitán
Gilberto Lopez y Rivas
Mike Lopez
Fabiola Franco

Ayudantes de Maestros

María Castor
Ray Roybal
Luis Olvera
Rick Armijo, Investigador
Juanita Meza, Secretaria

CHICANO STUDIES DEPARTMENT
UNIVERSITY OF MINNESOTA

489 Ford Hall
Minneapolis, Minnesota 55455
373-9707

SERVICES: Educational

AREA SERVED: State of Minnesota

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Instructors

Manuel Guerrero
Alfredo Gonzalez
Marcela Gaitan
Gilberto Lopez y Rivas
Mike Lopez
Fabiola Franco

Teaching Assistants

Maria Castor
Ray Roybal
Luis Olvera
Rick Armijo, Research Assistant
Juanita Meza, Secretary

CONSOLIDATED HELP CENTER

317 Seventeenth (17th) Avenue Southeast
Minneapolis, Minnesota 55414

373-0120, 373-0128

SERVICIOS: Servicios estudiantiles, matriculación, información sobre recursos - programas de beca

AREA SERVIDA: Minneapolis y Saint Paul

ELEGIBILIDAD: Todas las personas interesadas en asistir a la Universidad

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPANOL: Tony Pérez, Consejero
373-0128

CONSOLIDATED HELP CENTER

317 Seventeenth (17th) Avenue Southeast
Minneapolis, Minnesota 55414

373-0120, 373-0128

SERVICES: Supportive student services,
academic registration, resource
information - scholarship programs

AREA SERVED: Minneapolis and Saint Paul
communities

ELIGIBILITY: All people interested in attend-
ing the University in the day or
night

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Tony Perez, Counselor
373-0128

MACALESTER COLLEGE
MEXICAN-AMERICAN PROGRAM
OFICINA HISPANA

1600 Grand Avenue
St. Paul, Minnesota 55105
647-6544

SERVICIOS: Educativos

AREA SERVIDA: St. Paul y Minneapolis

ELEGIBILIDAD: El programa proporciona becas a
5 estudiantes Mexicanos-Americanos
y a 5 Puertorriqueños

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICACIONES: Centro para materiales bilingües-
biculturales

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Sr. Max H. von Rabenau
Coordinador/Consejero
647-6544

Sr. Michael O'Reilly
Coordinador/Consejero
647-6130

Mrs. Socorro Steele
Secretaria
647-6553

MACALESTER COLLEGE
MEXICAN-AMERICAN PROGRAM
HISPANIC OFFICE

1600 Grand Avenue
St. Paul, Minnesota 55105
647-6544

SERVICES: Educational

AREA SERVED: St. Paul and Minneapolis

ELIGIBILITY: This program gives scholarships
to 5 Mexican-American students
and 5 Puerto Rican students

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICATIONS: Center for bilingual-bicultural
materials

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Sr. Max H. von Rabenau
Coordinator/Counselor
647-6544

Sr. Michael O'Reilly
Coordinator/Counselor
647-6130

Mrs. Socorro Steele
Secretary
647-6553

MINNESOTA BILINGUAL VOCATIONAL TRAINING PROJECT

235 Marshall Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
227-9121 ext. 238

SERVICIOS: Clases preparatorias para asistir
a los cursos vocacionales

AREA SERVIDA: Area metropolitana. También
existe un proyecto en Austin

ELEGIBILIDAD: Personas de herencia Latina que
están interesadas en educación
vocacional, preferible aquellos que han comple-
tado 9 o más años de educación.

COSTOS: Ninguno. Los estudiantes de más
de 21 años deben pagar matrícula
en las escuelas vocacionales. El programa puede
hacer planes financieros apropiados.

DÍAS/HORAS: Oficina: lunes a viernes de
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PUBLICACIONES: Boletín bilingüe

PERSONAS QUE HABLAN ESPAÑOL:

Francisco Trejo, Director
227-9121 ext. 236
Roberto Acosta, Técnico
227-9121 ext. 235
Francisco Rivera, Técnico
227-9121 ext. 237
Helen Boddy, Técnica - 227-9121
Darrell Dewar, Maestro - 227-9121
Judy Gold, Maestra - 227-9121
Heidi Noun, Maestra - 227-9121
Carmen Magallon, Maestra - 227-9121
Bridget Aldaraca, Maestra - 227-9121
Diane Rodriguez, Secretaria
227-9121 ext. 238

MINNESOTA BILINGUAL VOCATIONAL TRAINING PROJECT

235 Marshall Avenue
St. Paul, Minnesota 55102

~~227-9121~~ ext. 238

221-1300

SERVICES: Basic skills preparatory to entering a vocational course at a metro area vocational school

AREA SERVED: Seven county metro area

ELIGIBILITY: Persons of Latino heritage who are interested in vocational education. Preference open to those who have completed 9 or more years of education.

FEES: None. For basic skills courses students over 21 must pay tuition in vocational schools and project can help to make appropriate financial plans.

DAYS/HOURS: Office: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICATIONS: Bilingual brochure

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

296-
5707

221
1300

Francisco Trejo, Director **B.I.E.D.**
~~227-9121~~ ext. 236 **296-1060**
Roberto Acosta, Job Specialist
~~227-9121~~ ext. 235 **296-1060**
Francisco Rivera, Job Specialist
~~227-9121~~ ext. 237 **296-1060**
Helen Boddy, Job Specialist- 227-9121
Darrell Dewar, Teacher - 227-9121
Judy Gold, Teacher - 227-9121
Heidi Noun, Teacher - 227-9121
Carmen Magallon, Teacher - 227-9121
Bridget Aldaraca, Teacher - 227-9121
Diane Rodriguez, Secretary
227-9121 ext. 238

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102

Dr. James E. Phillips
Assistant Superintendent-Secondary Education
298-4444

Howard Hathaway
Supervisor of World Languages - 298-5157

AREA SERVIDA: St. Paul

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Sebastian Hernández
Mexican-American Consultant
Urban Affairs Department
360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-5895

Mr. Howard Hathaway
Supervisor of World Languages
and Culture
360 Colborne Street, 4th Floor
St. Paul, Minnesota 55102
298-5157

Cherokee Heights School
Ronda Calef-Patz
Peggy Lindoo 226-0791

Como Park Junior High School
Claire VanVeen
Mechanic Arts

Rita Rodríguez, Aide
Harding High School
Miriam Peterson

Humboldt
Carlos Acosta, School Advocate
Ruben Soruco, Spanish Teacher
Galtier School
Teresa Mardenborough 646-4854

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102

Dr. James E. Phillips
Assistant Superintendent-Secondary Education
298-4444

Howard Hathaway
Supervisor of World Languages - 298-5157

AREA SERVED: St. Paul

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Sebastian Hernandez
Mexican-American Consultant
Urban Affairs Department
360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-5895

Mr. Howard Hathaway
Supervisor of World Languages
and Culture
360 Colborne Street, 4th Floor
St. Paul, Minnesota 55102
298-5157.

Cherokee Heights School
Ronda Calef-Patz
Peggy Lindoo 226-0791

Como Park Junior High School
Claire VanVeen

Mechanic Arts
Rita Rodriguez, Aide

Harding High School
Miriam Peterson

Humboldt

Carlos Acosta, School Advocate
Ruben Soruco, Spanish Teacher
Galtier School
Teresa Mardenborough 646-4854

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS (Continued)

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

North End School

Mary Vaughan

Sue Pfund 488-5949

Open School

Janice Fiola

Ramsey Junior High School

Louis Parision

Roosevelt

Diana Villarreal

Susana Medina

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS (Continued)

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

North End School
Mary Vaughan
Sue Pfund 488-5949
Open School
Janice Fiola
Ramsey Junior High School
Louis Parision
Roosevelt
Diana Villarreal
Susana Medina

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS
VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-5326

Dunedin Terrace
269 B East Congress Street
St. Paul, Minnesota 55107
226-4465

SERVICIOS: Clases para amas de casa y programa
del desarrollamiento del niño

AREA SERVIDA: Principalmente el West Side pero
hay grupos de otras areas que
participan en varias clases

ELEGIBILIDAD: Bajos ingresos

COSTOS: 10 cents por lección de casa y
gratis para el programa del cuidado
de los niños

DÍAS/HORAS: Horario Variado, clases el lunes
a jueves en Dunedin Terrace y el
viernes al Torre de San Miguel

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Valentina P. Zepeda, Teacher Aide
226-4465

ST. PAUL PUBLIC SCHOOLS
VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-5326

Dunedin Terrace
269 B East Congress Street
St. Paul, Minnesota 55107
226-4465

- SERVICES: Homemaking classes in conjunction with early childhood program for children
- AREA SERVED: West Side primarily but groups for outside this area participate in certain classes
- ELIGIBILITY: Managing on low income
- FEES: 10 cents per lesson - child care program free of charge
- DAYS/HOURS: Varied schedule, classes held Monday through Thursday at Dunedin Terrace and Friday at Torre de San Miguel
- SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Valentina P. Zepeda, Teacher Aide
226-4465

STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

Division of Special and Compensatory Education
Migrant Education Section
St. Paul, Minnesota 55101

807 Capitol Square
St. Paul, Minnesota 55101
296-2181

SERVICIOS: Educación para migrantes -
campesinos migratorios y temporal

AREA SERVIDA: Red River Valley - West Central
Minnesota - Southern Minnesota
(Dodge and Steele Counties)

ELEGIBILIDAD: Niños de los trabajadores
migrantes y de los que se
radicaran hasta 5 años fuera del
trabajo migratorio

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes de 8:00 a.m. a
4:30 p.m. o otras horas o dias
que sean necesarios

PUBLICACIONES: Boletín informativo

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Peter Moreno, Director
296-2181
Joyce Biagini, Consultante
296-2181
Jessie Montano,
Supervisor de estudiantes
296-2181

STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

Division of Special and Compensatory Education
Migrant Education Section
St. Paul, Minnesota 55101

807 Capitol Square
St. Paul, Minnesota 55101

296-2181

SERVICES: Migrant education

AREA SERVED: Red River Valley - West Central
Minnesota - Southern Minnesota
(Dodge and Steele Counties)

ELIGIBILITY: Current migratory children of
migratory workers and up to 5 years
settled out (former) migratory
children

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m. or whatever
hours or days are necessary

PUBLICATIONS: Migrant informational (education)
brochure

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Peter Moreno, Director
296-2181
Joyce Biagini, Curriculum Consultant
Jessie Montano,
Supervisor of Students
296-2181

MAHERST H. WILDER FOUNDATION
Motivational Tutuorial Program

919 Lafond Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
645-6661 ext. 307

SERVICIOS: Tutoría en Inglés durante el
período escolar para los grados
3 a 9, tutoría en grupos después de la escuela,
viajes de campo educativos y recreacionales
para aquellos en el programa

AREA SERVIDA: El West Side de St. Paul, Roose-
velt, Cherokee Hieghts, Riverview
Schools

ELEGIBILIDAD: Niños referidos por sus maestros
de las escuelas mencionadas

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: Las horas en escuela 8:30 a.m. -
3:00 p.m., de lunes a viernes de
acuerdo con la disponibilidad del Tutor.
Martes después de la escuela 3:00 p.m. a 5:00 p.m.

PUBLICACIONES: Manual de Enseñanza Motivacional

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Pam Scaia, Supervisora

AMHERST H. WILDER FOUNDATION.
Motivational Tutorial Program

919 Lafond Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
645-6661 ext. 307

SERVICES: One-to-one English tutoring during school time, grades 3 - 9 one-to-one or small group Spanish tutoring after school (Riverview Library), educational and recreational field trips for those involved in program

AREA SERVED: West Side of St. Paul, Roosevelt, Cherokee Heights, Riverview Schools

ELIGIBILITY: Children referred by their teachers from schools named above

FEES: None

DAYS/HOURS: In school hours - 8:30 a.m. - 3:00 p.m. Monday through Friday according to tutor availability. After school - Tuesdays 3:00 p.m. - 5:00 p.m.

PUBLICATIONS: Motivational Tutorial Manual

SPANISH

SPEAKERS ON

THE STAFF:

Pam Scaia, Supervisor

WOMEN'S CENTER OF ST. PAUL, Y.W.C.A.

65 East Kellogg Boulevard
St. Paul, Minnesota 55101

222-3741

SERVICIOS: Centro de aprendizaje creativo
con énfasis en el proceso
liderazgo para mujeres y niños

AREA SERVIDA: Ciudad de St. Paul y suburbios;
Condados de Ramsey, Washington
y Dakota

COSTOS: Escala de costos

DIAS/HORAS: Todo el día y las tardes

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Naomi Thelander - 222-3741
Operadora, Recepcionista

Bette Svendsen - 774-2413
Miembro de la junta directiva

WOMEN'S CENTER OF ST. PAUL, Y.W.C.A.

65 East Kellogg Boulevard
St. Paul, Minnesota 55101

222-3741

SERVICES: Creative learning center, emphasis
in leadership; development for
women and children

AREA SERVED: City of St. Paul and suburban
Ramsey, Washington and Dakota
Counties

FEES: Sliding scale

DAYS/HOURS: All day and evening

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Naomi Thelander - 222-3741
Switchboard Operator, Receptionist
Bette Svendsen - 774-2413
Board Member

EMERGENCIA

EMERGENCY

EMERGENCY SOCIAL SERVICE

100 South Robert Street
St. Paul, Minnesota 55107

225-1515
291-6789

SERVICIOS: Consejo intermedio para crisis,
información y referencias, comida,
alojamiento y transporte en caso de emergencia.
Trabajadores sociales están disponibles.

AREA SERVIDA: St. Paul

ELEGIBILIDAD: Ninguna para consejo. Residente
del Condado de Ramsey para
asistencia financiera

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: 24 horas de información.
Intervención de crisis y
asistencia de emergencias

PUBLICACIONES: Cartelones y folletos

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Roy Garza, Trabajador Social
225-1515

EMERGENCY SOCIAL SERVICE

100 South Robert Street
St. Paul, Minnesota 55107

225-1515
291-6789

SERVICES: Crisis intervention counseling,
information and referral, emergency
food, shelter, transportation. Outreach case-
workers available.

AREA SERVED: St. Paul

ELIGIBILITY: None for counseling. Ramsey County
resident for financial assistance

FEES: None

DAYS/HOURS: 24 hours information and referral.
During day crisis intervention and
emergency assistance nights and
weekends.

PUBLICATIONS: Posters and pamphlets

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Roy Garza, Outreach Worker
225-1515

EMPLEO

EMPLOYMENT

MINNESOTA DEPARTMENT OF EMPLOYMENT SERVICES

390 North Robert Street
St. Paul, Minnesota 55101

SERVICIOS: Colocación de empleos, entrenamiento, consejería, beneficios de seguros para desempleados, otros servicios para asistir clientes en sus necesidades de empleo

AREA SERVIDA: La oficina de St. Paul sirve los Condados de Ramsey, Dakota y Washington. La oficina de Minneapolis sirve el condado de Hennepin. La oficina del Hopkins sirve a Carver, Anoka, Scott y parte del condado de Hennepin.

ELEGIBILIDAD: Todas las personas que requieran servicios relacionados en empleos

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:45 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Dan Faas, Consejero, West Side
Office - 226-1036

Zora Schultz, Entrevistadora, St.
Paul Downtown Office - 227-7301

Tim Moses, Entrevistador, Martin
Luther King Center - 224-4601

Esther Brown, Entrevistadora,
Martin Luther King Center -
224-4601

Bob Guzman, Entrevistador,
Midway Office - 645-0875

Luis Brown Peña, Entrevistador,
South St. Paul Office - 455-2271

MINNESOTA DEPARTMENT OF EMPLOYMENT SERVICES

390 North Robert Street
St. Paul, Minnesota 55101

SERVICES: Job placement, training, counseling,
unemployment insurance benefits,
and other services to assist clients in their
employment needs

AREA SERVED: St. Paul area office serves Ramsey,
Dakota and Washington Counties.
Minneapolis area office serves Hennepin County.
The Hopkins area office serves Carver, Anoka,
Scott, and part of Hennepin Counties.

ELIGIBILITY: Services are available to anyone
requesting employment related
services

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:45 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Dan Faas, Senior Counselor, West
Side Office - 226-1036

Zora Schultz, Interviewer, St.
Paul Downtown Office - 227-7301

Tim Moses, Interviewer, Martin
Luther King Center - 224-4601

Esther Brown, Interviewer, Martin
Luther King Center - 224-4601

Bob Guzman, Interviewer,
Midway Office - 645-0875

Luis Brown Peña, Interviewer,
South St. Paul Office - 455-2271

ST. PAUL URBAN LEAGUE

401 Selby Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
224-5771

SERVICIOS: Servicios humanos de empleo,
educación, vivienda, bienestar
social (welfare), servicios de la comunidad,
salud, desarrollo económico, justicia social,
consejería financiera

AREA SERVIDA: Comunidad de St. Paul

DIAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

PUBLICACIONES: Periódico, panfletos

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Gregorio Guzmán, LEAP Representante
645-0791

Josephine Luna, Consejera de
Finanzas
227-9491

ST. PAUL URBAN LEAGUE

401 Selby Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
224-5771

SERVICES: Human services in employment, education, housing, social welfare, community services, health, economic development, social justice and financial counseling

AREA SERVED: The St. Paul community

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

PUBLICATIONS: St. Paul Urban League Newsletter
brochures, pamphlets, position
papers

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Gregorio Guzman, LEAP Field
Representative
645-0791

Josephine Luna, Financial Counselor
227-9491

SALUD

HEALTH

DIVINE REDEEMER MEMORIAL HOSPITAL

724 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 55075
455-8595

SERVICIOS: Atención médica para casos
críticos

AREA SERVIDA: Parte norte del Condado de
Dakota

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Fr. Rupert Schreifels, Capellán
Pastoral Care Department
455-8595

DIVINE REDEMMEER MEMORIAL HOSPITAL

724 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 55075
455-8595

SERVICES: Short term acute care facility

AREA SERVED: Northern Dakota County

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Fr. Rupert Schreifels, Chaplain,
Pastoral Care Department
455-8595

MODEL CITIES HEALTH CENTER

270 North Kent Street
St. Paul, Minnesota 55102
224-4601

SERVICIOS: Cuidado completo de pacientes
externas

AREA SERVIDA: Area de Summit y University

ELEGIBILIDAD: Residente

COSTOS: Tercera parte. Escala de costos.

DÍAS/HORAS: lunes: 9:00 a.m. a 5:30 p.m.
martes: 12:30 p.m. a 9:00 p.m.
miércoles: 8:00 a.m. a 12:00 p.m.
5:00 p.m. a 9:00 p.m.
jueves: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.
viernes: 2 a 3 p.m. para
emergencias

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Rebeca Parsons, Admisiones
224-4601

MODEL CITIES HEALTH CENTER

270 North Kent Street
St. Paul, Minnesota 55102
224-4601

SERVICES: Comprehensive out-patient care

AREA SERVED: Summit-University Area

ELIGIBILITY: Resident

FEES: Third party, sliding fee

DAYS/HOURS: Monday: 9:00 a.m. - 5:30 p.m.
Tuesday: 12:30 p.m. - 9:00 p.m.
Wednesday: 8:00 a.m. - 12:00 p.m.
5:00 p.m. - 9:00 p.m.
Thursday: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.
Friday: 2 - 3 p.m. for
emergencies

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Rebecca Parsons, Intake
224-4601

PARKWAY MANOR NURSING HOME

324 Johnson Parkway
St. Paul, Minnesota 55106

774-9737

SERVICIOS: Casa de reposo

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Rita Martínez, Cocinera

Linda Hernández, Ayudante
Enfermera

PARKWAY MANOR NURSING HOME

324 Johnson Parkway
St. Paul, Minnesota 55106

774-9737

SERVICES: Nursing home

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Rita Martinez, Cook

Linda Hernández, Nurses Aide

THE PRESBYTERIAN HOME

3220 Lake Johanna Boulevard
St. Paul, Minnesota 55112
631-1024

SERVICIOS: Jubilación, clínica de reposo

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Marjorie Intveid, Servicio Social
631-1024

THE PRESBYTERIAN HOME

3220 Lake Johanna Boulevard
St. Paul, Minnesota 55112

631-1024

SERVICES: Retirement Nursing Home

SPANISH
SPEAKERS ON

THE STAFF: Marjorie Intveid, Social Service
631-1024

RAMSEY COUNTY MEDICAL SOCIETY - MÉDICOS

Brennan, Joseph G., M.D., P.A. (medium fluency)
Dermatology, Dermatologic Surgery, Cosmetic Surgery
181 Southdale Medical Building
Edina, Minnesota 55435 927-6121

Canto, José D., Medicina Interna
710 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 55075 455-1214

DeCubas, Luis A., Pediatría
179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107 227-9291

García, Mario C., Medicina Interna
710 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 455-1214

Mateo, Guillermo, Medicina Interna
208 Lowry Medical Arts Building
St. Paul, Minnesota 55102 224-7541

McKay, Carolyn J., Pediatría
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3666

Ramírez-Lassepas, Manuel, Neurología
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3743

Venters, Homer D., Pediatría
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3666

RAMSEY COUNTY MEDICAL SOCIETY - SPANISH SPEAKING
PHYSICIANS

Brennan, Joseph G., M.D., P.A. (medium fluency)
Dermatology, Dermatologic Surgery, Cosmetic Surgery
181 Southdale Medical Building
Edina, Minnesota 55435 927-6121

Canto, José D., Internal Medicine
710 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 55075 455-1214

DeCubas, Luis A., Pediatrics
179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107 227-9291

Garcia, Mario C., Internal Medicine
710 19th Avenue North
South St. Paul, Minnesota 455-1214

Mateo, Guillermo, Internal Medicine
208 Lowry Medical Arts Building
St. Paul, Minnesota 55102 224-7541

McKay, Carolyn J., Pediatrics
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3666

Ramirez-Lassepas, Manuel, Neurology
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3743

Venters, Homer D., Pediatrics
St. Paul Ramsey Hospital
640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101 221-3666

RAMSEY COUNTY PUBLIC HEALTH NURSING SERVICE

319 Eagle Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-4548

SERVICIOS: Servicio de salud en el hogar

AREA SERVIDA: Condado de Ramsey

ELEGIBILIDAD: Cualquier residente del Condado de Ramsey que necesite servicios de salud en el hogar

COSTOS: Basados en el costo de la provisión del servicio, sin embargo el costo es basado en la capacidad para pagar

DÍAS/HORAS: 8:00 a.m. a 4:00 p.m., 5 días a la semana - sábados, domingos y días festivos los servicios son disponibles para aquellos que requieren 7 días a la semana

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Mary Shields, enfermera pública
298-4552

Roxanne Newland, enfermera pública
298-4552

RAMSEY COUNTY PUBLIC HEALTH NURSING SERVICE

319 Eagle Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-4548

SERVICES: In-home health services

AREA SERVED: Ramsey County

ELEGIBILITY: Any resident of Ramsey County
needing in-home health services

FEES: Based on cost of providing service,
however, cost adjusted based on
ability to pay

DAYS/HOURS: 8:00 a.m. - 4:00 p.m., 5 days per
week with Saturday, Sunday and
holiday services available to
those requiring 7 days per week
service

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Mary Shields, Public Health Nurse
298-4552

Roxanne Newland, Public Health Nurse
298-4552

RIVERVIEW MEMORIAL HOSPITAL, INC.

225 Prescott Street
St. Paul, Minnesota 55107
227-7001

SERVICIOS: Hospital

AREA SERVIDA: El West Side de St. Paul, West
St. Paul, y South St. Paul

DÍAS/HORAS: Abierto todo el día

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Mary E. Bravo, Dietista
227-7001

Kenneth L. García, Ayudante
Doméstica - 227-7001

Ermalinda Torres, Cajera
227-7001

RIVERVIEW MEMORIAL HOSPITAL, INC.

225 Prescott Street
St. Paul, Minnesota 55107
227-7001

SERVICES: Hospital

AREA SERVED: West Side of St. Paul, West St.
Paul and South St. Paul

DAYS/HOURS: Open all day

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Mary E. Bravo, Dietary Aide
227-7001

Kenneth L. Garcia, Housekeeping
Aide - 227-7001

Ermalinda Torres, Cashier
227-7001

ST. ANTHONY NURSING HOME

3700 Foss Road
Minneapolis, Minnesota 55421
788-9673

SERVICIOS: Cuidado de la salud

AREA SERVIDA: Nordeste de Minneapolis y
suburbios

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Vi Vargas, Enfermera

ST. ANTHONY NURSING HOME

3700 Foss Road
Minneapolis, Minnesota 55421
788-9673

SERVICES: Health care facilities

AREA SERVED: North East Minneapolis and suburbs

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Vi Vargas, Nurses Aide

ST. PAUL HERAING IMPARED AND DEAF-BLIND PROGRAM

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-2858

SERVICIOS: Servicios educacionales para los
del oído empeorado y los sordo-
ciegos. Edades: Infancia -
21 años.

AREA SERVIDA: St. Paul y los suburbios
(23 distrito escolares)

DÍAS/HORAS: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Dora Pérez, Secretaria

ST. PAUL HEARING IMPAIRED AND DEAF-BLIND PROGRAM

360 Colborne Street
St. Paul, Minnesota 55102
298-2858

SERVICES: Educate hearing impaired and deaf-blind students from birth to 21 years of age.

AREA SERVED: St. Paul and suburban area
(23 school districts)

DAYS/HOURS: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Dora Perez, Secretary

ST. PAUL-RAMSEY HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101
221-3456

SERVICIOS: Administración del Hospital y
del programa de servicio civil
al personal del empleo, acción
afirmativa, relaciones del
trabajo, etc.

AREA SERVIDA: Condado de Ramsey

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: 8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN

ESPAÑOL: Carolyn McKay, M.D., Profesora
de Pediatría 221-3666

Refugio Méndez, R.N. 221-3456

Carol Mitchell, R.N., Educación
del Servicio 221-3330

Homer Venters, M.D., Director del
Departamento - Pediatría
221-3666

ST. PAUL-RAMSEY HOSPITAL AND MEDICAL CENTER

640 Jackson Street
St. Paul, Minnesota 55101

221-3456

SERVICES: Administer the entire Hospital and Civil Service personnel program to the entire Hospital staff in the areas of employment, affirmative action, labor relations, salary administering, etc.

AREA SERVED: Ramsey County

FEES: None

DAYS/HOURS: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Carolyn McKay, M.D., Assistant
Professor of Pediatrics
221-3666

Refugio Mendez, R.N. 221-3456

Carol Mitchell, R.N., Inservice
Education 221-3330

Homer Venters, M.D., Department
Head - Pediatrics 221-3666

ST. PAUL REHABILITATION CENTER

319 Eagle Street
St. Paul, Minnesota 55102
227-8471 ext. 76

SERVICIOS: Evaluaciones del habla y
lenguaje en inglés y español.
Patología del habla y servicios
de audiolología.

AREA SERVIDA: St. Paul

COSTOS: \$33.25 Evaluaciones del habla
y Lenguaje
\$19.00 1/2 hora de tratamiento
\$28.50 Evaluaciones audiológicas

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. a 4:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Marlene Schoenberg,
Patóloga de Habla
227-8471

ST. PAUL REHABILITATION CENTER

319 Eagle Street
St. Paul, Minnesota 55102

227-8471 ext. 76

SERVICES: Limited speech and language evaluations in English and Spanish. Speech pathology and audiology services.

AREA SERVED: St. Paul

FEES: \$33.25 Speech and language evaluations
\$19.00 1/2 hour of treatment
\$28.50 Audiological evaluation

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 4:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Marlene Schoenberg
Speech Pathologist
227-8471

ST. PAUL SOCIETY FOR THE BLIND

216 South Wabasha Street
St. Paul, Minnesota 55107

224-7662

SERVICIOS: Entrenamiento de ajuste al
trabajo, evaluación del trabajo,
entrenamiento de recepcionistas
y porteros

AREA SERVIDA: Area metropolitana

ELEGIBILIDAD: DVR o servicios del estado

COSTOS: \$90.00 por semana tiempo completo
\$70.00 por semana medio tiempo

DÍAS/HORAS: Cinco días a la semana
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Mindi Lentz, Supervisora
224-7662

ST. PAUL SOCIETY FOR THE BLIND

216 South Wabasha Street
St. Paul, Minnesota 55107

224-7662

SERVICES: Work adjustment training, work
evaluation, janitorial training,
receptionist training

AREA SERVED: Metro area

ELIGIBILITY: DVR or State services

FEES: \$90.00 a week full time
\$70.00 a week half time

DAYS/HOURS: Five days a week
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Mindi Lentz, Supervisor
224-7662

WEST SIDE COMMUNITY HEALTH CENTER, INC.

179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107

227-9291 ext. 41, 45, 46

SERVICIOS: Primeros auxilios. Clínica de
adultos y niños, planificación
familiar, programas de pérdida de peso y dieta,
clínica para los ancianos (examen de la presión
arterial, visión y peso).

AREA SERVIDA: Riverview/West Side Condado de
Ramsey

ELEGIBILIDAD: Residente de St. Paul o el
Condado de Ramsey

COSTOS: Basados en la capacidad para
pagar. Escala de costos basada
en el ingreso y el tamaño de la
familia

DÍAS/HORAS: 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
Clínica para adultos
lunes, miércoles y viernes
1:30 p.m. a 5:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Dr. Luis DeCubas, Médico
227-9291 ext. 45, 46

Tica González, R.N. - 227-9291

Lupe Wallner, Secretaria
227-9291

Sara Boddy, Administradora
227-9291 ext. 41

WEST SIDE COMMUNITY HEALTH CENTER, INC.

179 East Robie Street
St. Paul, Minnesota 55107
227-9291 ext. 41, 45, 46

SERVICES: Primary Health Care: adult and pediatric clinics, family planning clinics, weight loss and dietary program, senior citizen screening clinics (for blood pressure test, vision and weight updates).

AREA SERVED: Riverview/West Side, but we will take patients from anywhere in Ramsey County

ELIGIBILITY: Resident of St. Paul (specifically Riverside, but not necessary) or Ramsey County

FEES: Based on ability to pay (sliding fee scale based on income and family size)

DAYS/HOURS: 8:30 a.m. - 5:00 p.m. Adult Clinics
Monday, Wednesday, Friday
1:30 p.m. - 5:00 p.m.

**SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:**

Dr. Luis DeCubas, Physician
227-9291 ext. 45, 46

Tica Gonzalez, R.N. - 227-9291

Lupe Wallner, Secretary
227-9291

Sara Boddy, Administrator
227-9291 ext. 41

WILDER RESIDENCES

508 - 514 Humboldt Avenue
St. Paul, Minnesota 55107

227-8091

SERVICIOS: Vida independiente, vida supervisada y cuidado de salud intermedio

AREA SERVIDA: Area Metropolitana de St. Paul

COSTOS: Depende de los servicios requeridos

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Rita Cantú, Nursing Service
Department

Roberto Cantú, Housekeeping
Department

Bonita Capiz, Nursing Service
Department

Maria Belmares, Laundry
Department

WILDER RESIDENCES

508 - 514 Humboldt Avenue
St. Paul, Minnesota 55107

227-8091

SERVICES: Independent living, supervised
living, intermediate nursing care

AREA SERVED: Greater Metro St. Paul area

FEES: Depends on which services are
required

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Rita Cantu, Nursing Service
Department

Roberto Cantu, Housekeeping
Department

Bonita Capiz, Nursing Service
Department

Maria Blemares, Laundry
Department

VIVIENDAS

HOUSING

DIVISION OF HOUSING AND BUILDING CODE ENFORCEMENT

445 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4212

SERVICIOS: Inspección de edificios, hacer
cumplir el código de viviendas y
zonas

AREA SERVIDA: St. Paul

COSTOS: Permiso para construir, certi-
ficado de ocupancia. Inspecciones
de casas y zonas son gratis

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PUBLICACIONES: Código de Vivienda
Código de Construcción
Código de Zonificación

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Ruben Aguirre, Técnico
298-4212

DIVISION OF HOUSING AND BUILDING CODE ENFORCEMENT

445 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4212

SERVICES: Building inspection, housing code enforcement, zoning code enforcement

AREA SERVED: St. Paul

FEES: Building permit for construction, certificate of occupancy. No fees for zoning or housing inspections

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICATIONS: Housing Code
Building Code
Zoning Code

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Ruben Aguirre, Technician III
(Plan Examiner)
298-4212

HOUSING AND REDEVELOPMENT AUTHORITY OF DAKOTA COUNTY

Dakota County Governmental Center
1560 Highway 55
Hastings, Minnesota 55033
437-3191

SERVICIOS: Subsidio de vivienda para familias
de bajos y moderados ingresos,
ancianos, incapacitados

AREA SERVIDA: El Condado de Dakota, excepto el
Sur de St. Paul

ELEGIBILIDAD: Ingresos

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Jerry Espinoza
Consejero de servicios para
los minorías
437-3191

HOUSING AND REDEVELOPMENT AUTHORITY OF DAKOTA COUNTY

Dakota County Governmental Center
1560 Highway 55
Hastings, Minnesota 55033
437-3191

SERVICES: Housing subsidy for low and moderate income families, elderly, handicapped and disabled individuals

AREA SERVED: Dakota County except South St. Paul

ELIGIBILITY: Income

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Jerry Espinoza
Minority Services Counselor
437-3191

ST. PAUL HOUSING AND REDEVELOPMENT AUTHORITY

55 East Fifth Street
St. Paul, Minnesota 55101
298-5218

SERVICIOS: Desarrollo de viviendas

AREA SERVIDA: St. Paul

ELEGIBILIDAD: Ninguno

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.
Algunas reuniones en la noche

PERSONAS QUE
HABLAN

ESPAÑOL:

Willard Dodge, Director de
Administración - 298-5461

Anita Regino, Ayudante de la
Comunidad - 298-5131

Joe Gómez, Administrador de
Proyectos III - 298-5234

Elvira Reyes, Enlacedora de
Comunidad - 298-5234

Florentino Rodríguez, Mayoral
298-4887

Bill Rodríguez, Consejero de
Rehabilitación - 298-4627

ST. PAUL HOUSING AND REDEVELOPMENT AUTHORITY

55 East Fifth Street
St. Paul, Minnesota 55101

298-5218

SERVICES: Housing redevelopment

AREA SERVED: St. Paul

ELIGIBILITY: None

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.
Some evening meetings

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Willard Dodge, Director of
Administration - 298-5461

Anita Regino, Community Aide
298-5131

Joe Gomez, Project Administrator III
298-5234

Elvira Reyes, Community Rehab
Liaison - 298-5234

Florentino Rodríguez, Foreman
298-4887

Bill Rodriguez, Rehab Advisor
298-4627

INDIVIDUOS Y FAMILIAS

INDIVIDUAL AND FAMILY

CAPITOL COMMUNITY SERVICES

1060 Park Street
St. Paul, Minnesota 55117
488-0507, 488-5036, 489-6570

SERVICIOS: Grupos de adaptación social,
desarrollo de la comunidad,
servicio domiciliarios de comida, servicios
sociales para ancianos, consejería, servicios
de emergencia, información y referencia,
actividades para adultos

AREA SERVIDA: Rice Street y North End

ELEGIBILIDAD: Residentes del area

COSTOS: Cuota de miembros

DÍAS/HORAS: 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
Otras horas pueden ser arregladas

PUBLICACIONES: Reporte anual y publicaciones
ocasionales

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Marie Gurgeson, Trabajador Social
488-0507, 489-6470

CAPITOL COMMUNITY SERVICES

1060 Park Street
St. Paul, Minnesota 55117
488-0507, 488-5036, 489-6570

SERVICES: Social adjustment groups, community development, home delivered meals, social services to seniors, counseling, emergency services, information and referral, and adult education

AREA SERVED: Rice Street - North End Area

ELIGIBILITY: Area residents

FEES: Membership dues

DAYS/HOURS: 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
Other hours as needed and scheduled

PUBLICATIONS: Annual report and occasional publications

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Marie Burgeson, Group Worker
488-0507, 489-6470

C.A.S.A.

Chemical Abuse Service Agency
Un programa bilingüe/bicultural

Intervención y Consejería
203 Prescott
St. Paul, Minnesota 55107

227-0831

24 horas: 227-7001

Identificación, Prevención y Comunicación
1162 Selby Avenue
St. Paul, Minnesota 55104

646-7817, 646-7818

SERVICIOS: Consejería, Intervención y
prevención educacional a través
del problema de adicción al
alcohol o drogas

AREA SERVIDA: El area metropolitana para
consejería e intervención. Todo
el estado de Minnesota para la
prevención, identificación y
comunicación

ELEGIBILIDAD: Cualquier Mexicano-Americano o
cualquier persona que habla
español y que tenga problemas
con el alcohol o adicción a las
drogas en el estado de Minnesota

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: Consejería e intervención - 24
horas al día
Identificación, prevención y
comunicación
lunes a viernes
8:30 a.m. a 5:00 p.m.
otros horas pueden ser arregladas

C.A.S.A.

Chemical Abuse Service Agency
A bilingual/bicultural program

Intervention and Counseling

203 Prescott

St. Paul, Minnesota 55107

227-0831

24 hours: 227-7001

Identification, Outreach, Prevention

1162 Selby Avenue

St. Paul, Minnesota 55104

646-7817, 646-7818

SERVICES: Counseling, Intervention, Educational prevention of chemical abuse

AREA SERVED: Metropolitan area for counseling and intervention; state-wide for prevention, identification, and outreach

ELIGIBILITY: Any Mexican-American or Spanish speaking person having problems relating to alcohol or drug addiction in the state of Minnesota

FEES: None

DAYS/HOURS: Counseling and intervention - 24 hours
Identification, prevention and outreach -
Monday through Friday
8:30 a.m. - 5:00 p.m.
Additional hours arranged as needed

C.A.S.A. (Continued)

PUBLICACIONES: Panfletos y boletines bilingües
que se tratan de la adicción al
alcohol o drogas

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Consuelo I. Básques, Administradora
del Programa - 646-7817

Ted Guzmán, Consejero Coordinador
227-0831

Rudy Núñez, Consejero Mayor
227-0831

Hank Cacérez, Consejero
227-0831

Anita Méndez, Secretaria
646-7817

C.A.S.A. (Continued)

PUBLICATIONS: Bilingual literature on chemical dependency and chemical abuse available

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Consuelo I. Basquez, Program
Administrator - 646-7817

Ted Guzman, Counselor Coordinator
227-0831

Rudy Nunez, Senior Counselor
227-0831

Hank Cacerez, Counselor
227-0831

Anita Mendez, Secretary
646-7817

CATHOLIC SOCIAL SERVICE OF ST. PAUL

355 Washington Street
St. Paul, Minnesota 55102
222-3001

SERVICIOS: Consejería familiar. Servicios para ancianos, padres solteros, adopciones, drogadiccion, RSUP.

AREA SERVIDA: Ramsey, Dakota Washington, Goodhue, Chisago

ELEGIBILIDAD: Residentes de los condados arriba mencionados

COSTOS: Son basadas en la capacidad para pagar y el tamaño de la familia

DÍAS/HORAS: lunes: de 8:30 a.m. a 9:00 p.m.
martes a viernes: de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Caridad Garcia Nelson,
Ayudante de Casos - 222-3001
Phyllis O'Toole, Trabajadora
Social - 222-3001

CATHOLIC SOCIAL SERVICE OF ST. PAUL

355 Washington Street
St. Paul, Minnesota 55102
222-3001

SERVICES: Family counseling. Services to aged, unmarried parents, adoptions, chemical dependency, RSUP.

AREA SERVED: Ramsey, Dakota, Washington, Goodhue, Chisago Counties

ELIGIBILITY: Residents of above counties

FEES: Based on ability to pay and size of family. No fees in unmarried parent program

DAYS/HOURS: Monday: 8:30 a.m. - 9:00 p.m.
Tuesday to Friday - 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Caridad Garcia Nelson,
Case Aide - 222-3001

Phyllis O'Toole, Social Worker
222-3001

JACKSON - WHEELLOCK SERVICE CENTER

1544 Timberlake Road
St. Paul, Minnesota 55117
488-0243

SERVICIOS: Organización de la comunidad,
servicios de emergencia, traba-
jador familiar, programas,
referencias, actividades

AREA SERVIDA: Maryland Street
I-35 Rice Street
Larpenteur

ELEGIBILIDAD: Basicamente cualquier persona
puede ser elegible depende del
tipo de servicio

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 a.m. a 5:00 p.m.

PUBLICACIONES: Periódicos mensuales y
semanales

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Ysmael Hernández - 488-0245
Roy Garza, Migrantes en Acción
488-0244

JACKSON - WHEELOCK SERVICE CENTER

1544 Timberlake Road
St. Paul, Minnesota 55117

488-0243

SERVICES: Community organization, programs,
activities, family worker, welfare
outreach, emergency services,
referrals

AREA SERVED: Maryland Street
I-35 Rice Street
Larpenteur

ELIGIBILITY: Basically any person would be
eligible depending on type of
service

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:30 a.m. - 5:00 p.m.

PUBLICATIONS: Weekly flyers, monthly newsletters

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Ysmael Hernandez - 488-0245

Roy Garza, Migrants In Action
488-0244

RAMSEY COUNTY MENTAL HEALTH DEPARTMENT

Programa Latino
150 East Kellogg Boulevard
American Center Building - 9th Floor
St. Paul, Minnesota 55101
298-4393, 298-4665

SERVICIOS: El programa latino ofrece servicios de consejería y consultación a la población latina del condado de Ramsey. El componente de consejería concentra en la intervención de crisis y también del tratamiento soportal extendido de familias chicanas. La consultación con la comunidad está ofrecida por la trabajadora social y estudiantes del Trabajo Social que consultan y participan en varias organizaciones de la comunidad latina las cuales dan servicios y se interesan en el cambio social.

AREA SERVIDA: El condado de Ramsey

ELEGIBILIDAD: Residente del condado de Ramsey

COSTOS: Para consejería - arreglable - dependiente del sueldo

DÍAS/HORAS: lunes a viernes - citas de noche o visitas domiciliarias pueden ser arregladas

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Marilyn E. McClure, A.C.S.W.
Trabajadora Social
298-4665

Part-time staff - 298-4393

RAMSEY COUNTY MENTAL HEALTH DEPARTMENT

Programa Latino
150 East Kellogg Boulevard
American Center Building - 9th Floor
St. Paul, Minnesota 55101
298-4393, 298-4665

SERVICES: The Latino program provides casework and community consultation to the Latin population of Ramsey County. The casework component focuses on Chicano families through short-term crisis intervention and longer-term treatment or supportive casework. The community consultation is provided by social worker and graduate students who act as consultants and also participate in various community organizations which seek to provide services or advocate beneficial social change.

AREA SERVED: Ramsey County

ELEGIBILITY: Ramsey County resident

FEES: For counseling - sliding scale

DAYS/HOURS: Monday through Friday - evening and home appointments arranged as needed

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Marilyn E. McClure, A.C.S.W.
Clinical Social Worker
298-4665
Part-time staff

SERVICIOS SOCIALES PARA LOS DE HABLA ESPAÑOLA

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107
225-0379

SERVICIOS: Asistencia para individuos con problemas como: seguridad social, impuestos, estampillas de comida, viviendas y localización de otros recursos en la comunidad para mantener unas condiciones de vida independiente. Servicio de transporte y traducción (Español/Inglés) en ocasiones como citas médicas. Provee información y referencia a otras agencias que prestan servicios.

AREA SERVIDA: Condados de Dakota y Ramsey

ELEGIBILIDAD: Cualquier persona de habla española en los condados de Dakota y Ramsey de todas edades

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. a 5:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Nicha Coates - 225-0375

SPANISH SPEAKING SOCIAL SERVICES

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107
225-0379

SERVICES: Social service assistance provided including employment and educational opportunities counseling, assistance with individual problems such as social security matters, taxes, food stamps, housing, location of community resources needed to maintain an independent living situation, escort and translation assistance (Spanish/English) on such occasions as medical appointments. Information and referral with follow-up on services provided. Transportation service as needed.

AREA SERVED: Dakota and Ramsey Counties

ELIGIBILITY: Any Spanish speaking person in Dakota and Ramsey Counties, all ages served

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 5:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Nicha Coates - 225-0375

AMHERST H. WILDER FOUNDATION, DIVISION OF
SERVICES TO CHILDREN

919 Lafond Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
645-6661

SERVICIOS: Este reporte incluye todos los
programas de la división de
servicios a los niños

AREA SERVIDA: En general la elegibilidad para
los servicios de la fundación
Wilder requiere que las personas vivan en el
área metropolitana de St. Paul. Algunos sub-
programas tienen diferentes clases de requisitos
de acuerdo al programa

ELEGIBILIDAD: Niños menores de 18 años que
viven en el área

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 a.m. a 5:00 p.m.
martes abierto hasta las 8:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Pamela Scaia, Supervisora de
enseñanza bilingüe
645-6661
Judy Parr, Trabajadora Social
645-6661

AMHERST H. WILDER FOUNDATION, DIVISION OF
SERVICES TO CHILDREN

919 Lafond Avenue
St. Paul, Minnesota 55104
645-6661

SERVICES: This report covers all programs in
the Children's Division

AREA SERVED: In general, eligibility for Wilder
Foundation services require that
people live in the greater metropolitan St. Paul
area. Sub-programs have different kinds of eli-
gibility requirements, and it is therefore
determined by program

ELIGIBILITY: Children who live within area under
age 18

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Tuesday open until 8:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Pamela Scaia, Supervisor Bilingual
Tutoring Program
645-6661

Judy Parr, Children's Placement
Service Social Worker
645-6661

WOMEN'S ADVOCATES, INCORPORATED

584 Grand Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
227-8284

SERVICIOS: Habitación de emergencia para
mujeres y niños especialmente
aquellos en peligro físico

ELEGIBILIDAD: Necesidad de vivienda

COSTOS: G.A. beneficiarios - \$5.50 por
día.
Otros - \$1.00 por día por
persona para habitación.
\$1.25 día para comida.
al máximo - \$6.00 para familias

DÍAS/HORAS: 24 horas al día, siete días a la
semana

PUBLICACIONES: Periódico mensual

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Betsy Gilman, Consejera
227-8284

WOMEN'S ADVOCATES, INCORPORATED

584 Grand Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
227-8284

SERVICES: Emergency housing for women and children; priority given to those in physical danger. Advocacy for residents to help them make whatever changes in their lives they feel necessary

ELIGIBILITY: Need for housing

FEES: G.A. recipients - \$5.50/day.
All others \$1.00/day room (per person).
\$1.25/day board (per person).
Maximum of \$6.00/day for families

DAYS/HOURS: 24 hours a day, 7 days a week

PUBLICATIONS: Monthly newsletter

**SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:** Betsy Gilman, Advocate
227-8284

JUSTICIA

JUSTICE

FARMINGTON CITY HALL

325 Oak Street
Farmington, Minnesota 55024
463-7111

SERVICIOS: Administración de los asuntos de
la ciudad

AREA SERVIDA: Ciudad de Farmington

ELEGIBILIDAD: Vivir en la ciudad de Farmington

COSTOS: Basicamente ninguno

DÍAS/HORAS: Verano - de 7:00 a.m. a 4:00 p.m.
Invierno - de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: William J. Ford,
Administrador de la Ciudad
463-7111

FARMINGTON CITY HALL

325 Oak Street
Farmington, Minnesota 55024

463-7111

SERVICES: City Hall, administration of city
affairs

AREA SERVED: City of Farmington

ELIGIBILITY: City of Farmington

FEES: Basically none

DAYS/HOURS: Summer - 7:00 a.m. - 4:00 p.m.
Winter - 8:00 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

William J. Ford,
City Administrator
463-7111

NEIGHBORHOOD JUSTICE CENTER, INCORPORATED

500 Laurel Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
222-4703

SERVICIOS: Defensa criminal

AREA SERVIDA: Condado de Ramsey

ELEGIBILIDAD: Incapacidad económica para
contratar un abogado privado

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: Siete dias a la semana, 24 horas

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL:

Samuel Verdeja,
Trabajador de la Comunidad
222-4703

NEIGHBORHOOD JUSTICE CENTER, INCORPORATED

500 Laurel Avenue
St. Paul, Minnesota 55102
222-4703

SERVICES: Criminal defense agency

AREA SERVED: Ramsey County

ELIGIBILITY: Financial inability to hire
private attorney

FEES: None

DAYS/HOURS: 24 hours per day, seven days per
week

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Samuel Verdeja,
Community Worker
222-4703

OFICINA LEGAL DEL WEST SIDE

530 Andrew Street
Room 11-B
Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe
St. Paul, Minnesota 55107
291-2579, 291-2806

- SERVICIOS: Servicios legales en casos
civiles
- AREA SERVIDA: Condado de Ramsey (si refiere,
para ayuda fuera del condado)
- ELEGIBILIDAD: Asunto legal, situación económica,
residencia
- COSTOS: Generalmente ninguno
- DÍAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. a 5:00 p.m.
- PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL: Salvador Rosas, Law Clerk
Ted Martínez, Law Clerk
José A. García, Law Clerk
Sonia Burton, Voluntaria
- ATENCIÓN: Salvador Rosas también trabaja
en la oficina central de LARC
que está situada a 370 Selby
Avenue, St. Paul, Minnesota
55102. Teléfono: 222-5863

LEGAL ASSISTANCE OF RAMSEY COUNTY, INCORPORATED
(WEST SIDE)

530 Andrew Street
Room 11-B
Our Lady of Guadalupe Church
St. Paul, Minnesota 55107
291-2579, 291-2806

SERVICES: Civil (non-criminal) legal services

AREA SERVED: Ramsey County (referrals outside
of county)

ELIGIBILITY: Case type, financial (income level),
geographic

FEES: Usually none

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Salvador Rosas, Law Clerk
Ted Martínez, Law Clerk
José A. García, Law Clerk
Sonia Burton, Volunteer

NOTE: Salvador Rosas also works at the
main LARC office, 370 Selby Avenue,
St. Paul, Minnesota 55102
Telephone: 222-5863

RAMSEY COUNTY COMMUNITY CORRECTIONS

1644 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4672

SERVICIOS: Procedimientos de culpa,
adopciones, dependencia y
negligencia/descuido, termina-
ciones de derechos paternos

AREA SERVIDA: Mt. Airy y el West Side de
St. Paul

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 a.m. a 4:30 p.m.

PUBLICACIONES: Periódico mensual

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Horacio Muñoz, Jr.
agente de vigilancia
298-4863

RAMSEY COUNTY COMMUNITY CORRECTIONS

1644 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4672

SERVICES: Delinquency proceedings, dependency
and neglect, parental rights termina-
tion, adoptions

AREA SERVED: Mt. Airy and West Side of St. Paul

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:30 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICATIONS: Monthly flyer

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Horace Munoz, Jr.
Probation Officer
298-4863

ST. PAUL DEPARTMENT OF HUMAN RIGHTS

515 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4288, 298-4144

SERVICIOS: Hacer cumplir la ordenanza sobre
derechos Humanos de St. Paul

AREA SERVIDA: St. Paul

ELEGIBILIDAD: Ninguno

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PUBLICACIONES: Varios panfletos

PERSONAS QUE
HABLAN

ESPAÑOL: Terry Vasquez - 298-4288

ST. PAUL DEPARTMENT OF HUMAN RIGHTS

515 City Hall
St. Paul, Minnesota 55102
298-4288, 298-4144

SERVICES: Enforce St. Paul Human Rights
Ordinance

AREA SERVED: St. Paul

ELIGIBILITY: None

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

PUBLICATIONS: Various pamphlets

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Terry Vasquez - 298-4288

ST. PAUL POLICE DEPARTMENT

101 East Tenth Street
St. Paul, Minnesota 55101

291-1111

SERVICIOS: Hacer cumplir la ley

AREA SERVIDA: St. Paul

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: 24 horas

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Leonard López, Oficial
291-1111 ext. 299

John Mercado, Teniente
291-1111 ext. 314

Carolyn Bailey, Sargento
291-1111 ext. 338

Joseph Rentería, Oficial
291-1111

Arthur Rentería, Oficial
291-1111 ext. 356

Peter Rentería, Oficial
291-1111

ST. PAUL POLICE DEPARTMENT

101 East Tenth Street
St. Paul, Minnesota 55101
291-1111

SERVICES: Law enforcement

AREA SERVED: City of St. Paul

FEES: None

DAYS/HOURS: 24 hours

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Leonard Lopez, Police Officer
291-1111 ext. 299

John Mercado, Lieutenant
291-1111 ext. 314

Carolyn Bailey, Sergeant/Investigator
291-1111 ext. 338

Joseph Renteria, Police Officer
291-1111

Arthur Renteria, Sergeant/Investigator
291-1111 ext. 356

Peter Renteria, Police Officer
291-1111

WASHINGTON COUNTY COURT SERVICES

Washington County Courthouse
Stillwater, Minnesota 55082

439-3220

SERVICIOS: Consejería matrimonial y de
divorcio para familias referidas
por la corte. Trabajo social
individual y de grupo con
adolescentes y familias

AREA SERVIDA: Condado de Washington

ELEGIBILIDAD: Solamente los referidos por la
corte

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 4:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Thomas Zoet,
Consejero de Libertad Vigilada
439-3220

WASHINGTON COUNTY COURT SERVICES

Washington County Courthouse
Stillwater, Minnesota 55082

439-3220

SERVICES: Court referred and marital/divorce
counseling, referral, case work
and group work with adolescents
and families

AREA SERVED: Washington County

ELIGIBILITY: Court referral only

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 4:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Thomas Zoet,
Probation Officer
439-3220

DIVERTIMIENTO
(RECREO)

RECREATION

MEXICAN-AMERICAN BOXING CLUB

1042 Wilson Avenue
St. Paul, Minnesota 55106

772-1453

SERVICIOS: Enseñar a los jóvenes el arte
del boxeo

AREA SERVIDA: Mounds Park

ELEGIBILIDAD: Edad de 10 a 24 años

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
4:30 p.m. a 7:30 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Emmett Yánez
Entrenador
776-0736

MEXICAN-AMERICAN BOXING CLUB

1042 Wilson Avenue
St. Paul, Minnesota 55106

772-1453

SERVICES: We teach youngsters and young men
the art of boxing

AREA SERVED: Mounds Park area

ELIGIBILITY: Age 10 - 24

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
4:00 p.m. - 7:30 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Emmett Yanez,
Coach
776-0736

RELIGIOSO Y ESPIRITUAL

RELIGIOUS AND SPIRITUAL

CHURCH OF ST. CASIMIR

934 East Geranium Avenue
St. Paul, Minnesota 55106

774-0365

DÍAS/HORAS: Tiempo para ser acordado

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Fr. Joseph Romero, OMI

CHURCH OF ST. CASIMIR

934 East Geranium Avenue
St. Paul, Minnesota 55106

774-0365

DAYS/HOURS: Time to be arranged

SPANISH

SPEAKERS ON

THE STAFF:

Fr. Joseph Romero, OMI

NEWMAN CENTER

University of Minnesota
1701 University Avenue S.E.
Minneapolis, Minnesota 55414

331-3437

SERVICIOS: Consejería, grupos sociales y de estudio a los cuales los estudiantes de habla hispana son bienvenidos

AREA SERVIDA: Area de la Universidad de Minnesota

ELEGIBILIDAD: Personas relacionadas con la Universidad

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:00 a.m. a 5:00 p.m.

PERSONAS QUE

HABLAN

ESPAÑOL: Fr. Anthony Romero, O.P.

NEWMAN CENTER

University of Minnesota
1701 University Avenue S.E.
Minneapolis, Minnesota 55414

331-3437

SERVICES: Counseling, social and study groups
who welcome Spanish-speaking
students

AREA SERVED: Area of the University of Minnesota,
Minneapolis

ELIGIBILITY: University related

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:00 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Fr. Anthony Romero, O.P.

OUR LADY OF GUADALUPE CHURCH

452 Concord Street
St. Paul, Minnesota 55107
222-1983

AREA SERVIDA: St. Paul, Minneapolis y areas
vecinas

ELEGIBILIDAD: Cualquier persona de habla
española

DÍAS/HORAS: Tiempo acordado

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Fr. Raymond Monsour, Pastor
222-1983

Sr. Audrey Loher, Staff
222-1983

Fr. Larry Hubbard
224-3980

OUR LADY OF GUADALUPE CHURDH

452 Concord Street
St. Paul, Minnesota 55107
222-1983

AREA SERVED: Twin Cities and surrounding areas

ELIGIBILITY: Any Spanish speaking person

DAYS/HOURS: Time to be arranged

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Fr. Raymond Monsour, Pastor
222-1983

Sr. Audrey Loher, Staff
222-1983

Fr. Larry Hubbard
224-3980

ANCIANOS

SENIOR CITIZENS

SERVICIOS BILINGÜES PARA PERSONAS ANCIANOS
DE HABLA ESPAÑOLA

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107

225-0379

SERVICIOS: Asistencia para individuos con problemas como: seguridad social, impuestos, estampillas de comida, viviendas y localización de otros recursos en la comunidad para mantener unas condiciones de vida independiente. Compañía y servicios de traducción en ocasiones como citas médicas. Actividades recreacionales semanalmente. Clases educativos de inglés como una segunda lengua para ancianos. Información y referencia a otras agencias que prestan servicios a ancianos. Transporte a individuos para citas médicas, viajes de compras en grupos y en otras ocasiones cuando es necesario.

AREA SERVIDA: St. Paul

ELEGIBILIDAD: Cualquier anciano de habla española de la edad de 60 años o más

COSTOS: Ninguno

DIAS/HORAS: lunes a viernes
9:00 a.m. a 5:00 p.m.

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Gary Gorman, Director
225-0379

Luis Medina, Ayudante
225-0379

BILINGUAL SERVICES FOR SPANISH SPEAKING SENIORS

530 Andrew Street
St. Paul, Minnesota 55107
225-0379

SERVICES: Assistance with individual problems such as social security matters, taxes, food stamps, housing, and location of other community resources needed to maintain an independent living situation, escort and translation assistance (Spanish to English) on such occasions as medical appointments. A weekly recreation activity. Education classes - English as a second language for seniors. Information and referral to other agencies serving seniors and follow-up on services provided. Transportation to individual medical appointments, group shopping trips, and on other occasions as needed.

AREA SERVED: St. Paul

ELIGIBILITY: Any Spanish speaking senior age 60 and above

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
9:00 a.m. - 5:00 p.m.

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Gary Gorman, Director
225-0379

Luis Medina, Ayudante
225-0379

JÓVENES

YOUTH

BOOTH BROWN HOUSE SERVICE

1471 Como Avenue
St. Paul, Minnesota 55108
646-2601

SERVICIOS: Tratamiento residencial. Jóvenes
adolescentes

ELEGIBILIDAD: Mujeres de 13 - 17 años con
problemas emocionales y de
comportamiento

COSTOS: \$36.72 diario

DÍAS/HORAS: 24 horas

PERSONAS QUE
HABLAN
ESPAÑOL:

Ray De Silva,
Ayudante de Maestro
646-2601

BOOTH BROWN HOUSE SERVICE

1471 Como Avenue
St. Paul, Minnesota 55108
646-2601

SERVICES: Residential treatment - adolescent girls

ELIGIBILITY: Behavioral and emotional problems
Female 13 - 17 years

FEES: \$36.72 per diem

DAYS/HOURS: 24 hours

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF:

Ray De Silva,
Teacher Aide
646-2601

ST. PAUL YOUTH SERVICE BUREAU

772 Cortland Place
St. Paul, Minnesota 55117
298-5465

- SERVICIOS:
1. Consejería a período breve (corto)
 2. Coordinación y referencia a recursos apropiados en la comunidad en beneficio del cliente, incluyendo: tutoría, recreación, empleo, salud, y consejería de drogas
 3. Consejería familiar
 4. Trabajo social de grupo

AREA SERVIDA: St. Paul. Hay 6 oficinas en total.

ELEGIBILIDAD: Ninguno

COSTOS: Ninguno

DÍAS/HORAS: lunes a viernes
8:30 a.m. a 5:00 p.m.

PUBLICACIONES: Periódico mensual

PERSONAS QUE
HABLAN

ESPAÑOL: Juanita Vásquez,
Student Worker
298-5465

ST. PAUL YOUTH SERVICE BUREAU

772 Cortland Place
St. Paul, Minnesota 55117
298-5465

- SERVICES:
1. Short-term counseling
 2. Coordination and referral to appropriate community resources on behalf of client, including tutoring, recreation, job, medical, and drug counseling
 3. Family counseling
 4. Group work

AREA SERVED: Entire St. Paul area. We have 6 geographically located offices.

ELIGIBILITY: None

FEES: None

DAYS/HOURS: Monday through Friday
8:30 a.m. - 5:00 p.m.

PUBLICATIONS: Monthly newsletter

SPANISH
SPEAKERS ON
THE STAFF: Juanita Vasquez,
Student Worker
298-5465